

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ» ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ  
ФИЛОЛОГИИ

Утверждено:  
на заседании кафедры  
лингводидактики и переводоведения  
протокол № 7 от «24» февраля 2022 г.

Зав. кафедрой



/ Морозкина Е.А.

Согласовано:  
Председатель УМК факультета



/ Мазунова Л.К.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

дисциплина Профессионально-ориентированный перевод

Обязательная часть



**Программа магистратуры**

Направление подготовки  
45.04.02 Лингвистика

Профиль подготовки Профессионально-ориентированный перевод

Квалификация  
Магистр

Форма обучения: очная, очно-заочная

<p>Разработчики (составители): доц., к. филол. н., доц. Сафина З.М.  к. филол. н., доц. Латыпова Л.Ч.</p>	<p> / Сафина З.М.   / Латыпова Л.Ч.</p>
---	---

Для приема 2022 г.

Уфа 2022 г.

Составитель / составители: Сафина З.М., Латыпова Л.Ч.

Рабочая программа дисциплины актуализирована на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол от №7 «24» февраля 2022 г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_,  
протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_,  
протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_,  
протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_,  
протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ Ф.И.О./

## Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	6
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно- методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	7
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	7
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	7
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	15
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	21
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	21
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	21
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	22

## 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
<i>Коммуникация</i>	<i>УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</i>	ИУК 4.1 Знает: правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации; современные коммуникативные технологии на русском и иностранном(ых) языках в организации академического и профессионального взаимодействия; существующие профессиональные сообщества для профессионального взаимодействия.	<i>Знать условия, нормы и принципы личной и деловой устной и письменной коммуникации, современные методы и способы общения на русском и иностранном(ых) языках в организации академического и профессионального взаимодействия, существующие профессиональные сообщества для профессионального взаимодействия</i>
		ИУК 4.2 Умеет создавать на русском и иностранном(ых) языках письменные тексты научного и официально-делового стилей речи в сфере профессиональной деятельности; представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях; осуществлять коммуникацию посредством информационно-коммуникационных технологий.	<i>Уметь составлять письменные тексты научного и официально-делового стилей речи в сфере профессиональной деятельности, презентовать результаты профессиональной деятельности на деловых, научных и научно-исследовательских мероприятиях, использовать ИКТ с целью профессиональной коммуникации</i>
		ИУК 4.3 Владеет: методикой межличностного делового общения на русском и иностранном(ых) языках с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий.	<i>Владеть методами и способами межличностного делового общения на русском и иностранном(ых) языках, используя актуальные профессиональные языковые формы и современные технологии</i>
<i>Межкультурное взаимодействие</i>	<i>УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в</i>	ИУК 5.1. Знает: способы анализа социокультурных параметров различных групп и общностей и социокультурного контекста взаимодействия.	<i>Знать методику и принципы анализа социокультурных параметров разнообразных групп и общностей и</i>

	<i>процессе межкультурного взаимодействия</i>		<i>социокультурного контекста взаимодействия</i>
		ИУК-5.2. Умеет: выстраивать социокультурную коммуникацию и взаимодействие с учетом необходимых параметров межкультурной коммуникации и социокультурного контекста.	<i>Уметь осуществлять социокультурную коммуникацию и взаимодействия, принимая во внимание необходимые параметры межкультурной коммуникации и социокультурного контекста</i>
		ИУК-5.3. Владеет: навыками выстраивания профессионального взаимодействия в мультикультурной среде.	<i>Владеть навыками осуществления профессионального взаимодействия в мультикультурной среде</i>
	<i>ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу</i>	<i>ОПК-2.1 Знает основные виды и закономерности перевода.</i>	<i>Знать базовые разновидности и принципы перевода</i>
		<i>ОПК-2.2 Адекватно применяет стратегии перевода в соответствии ситуацией, типом переводимого текста, видом перевода.</i>	<i>Уметь адекватно использовать переводческие стратегии в зависимости от типа переводимого текста и вида перевода</i>
		<i>ОПК-2.3 Использует эффективные технологии перевода.</i>	<i>Уметь использовать действенные технологии перевода</i>
		<i>ОПК-2.4 Владеет основными приемами устного и письменного перевода.</i>	<i>Владеть основными приемами устного и письменного перевода</i>
		<i>ОПК-2.5 Имеет представление о требованиях, предъявляемых заказчиком к переводу</i>	<i>Знать требования, предъявляемые заказчиком к переводу</i>

<p><i>ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.</i></p>	<p><i>4.1 ОПК-4 Адекватно интерпретирует коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию.</i></p>	<p><i>Уметь адекватно воспринимать и толковать намерения и цели собеседника, определяя фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию</i></p>
	<p><i>4.2 ОПК-4 Адекватно определяет жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.</i></p>	<p><i>Уметь адекватно определять жанр речевого произведения и определять его регистр общения</i></p>
	<p><i>4.3 ОПК-4 Владеет дискурсивными способами порождения связанных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения.</i></p>	<p><i>Владеть дискурсивными способами создания целостных и связанных текстов различных регистров общения</i></p>
<p><i>ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с правилами речевого общения в иноязычном социуме и традициями межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка</i></p>	<p><i>5.1 ОПК-5 Учитывает взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации.</i></p>	<p><i>Уметь принимать во внимание взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации.</i></p>
	<p><i>5.2 ОПК-5 Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия.</i></p>	<p><i>Уметь адекватно определять лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия.</i></p>
	<p><i>5.3 ОПК-5 Корректно использует этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.</i></p>	<p><i>Уметь правильно использовать в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации этикетные формулы</i></p>

## 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод» относится к обязательной части.

Дисциплина изучается на 1, 2 курсе в 1, 2, 3, 4 семестре.

Цели изучения дисциплины: формирование и развитие навыков профессионально-ориентированного перевода, изучение жанровых особенностей дискурса на английском языке, а также переводческих трансформаций как основного метода перевода.

## 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных

## занятий, учебно- методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

### 4. Фонд оценочных средств по дисциплине

#### 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

**УК-4** – способность применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
ИУК 4.1 Знает: правила и закономерности и личной и деловой устной и письменной коммуникации; современные коммуникативные технологии на русском и иностранном(ых) языках в организации академического и профессионального взаимодействия ; существующие профессиональные сообщества для профессионального взаимодействия .	<i>Знать условия, нормы и принципы личной и деловой устной и письменной коммуникации, современные методы и способы общения на русском и иностранном(ых) языках в организации академического и профессионального взаимодействия, существующие профессиональные сообщества для профессионального взаимодействия</i>	Не знает условия, нормы и принципы личной и деловой устной и письменной коммуникации, современные методы и способы общения на русском и иностранном(ых) языках в организации академического и профессионального взаимодействия, существующие профессиональные сообщества для профессионального взаимодействия	Удовлетворительно знает условия, нормы и принципы личной и деловой устной и письменной коммуникации, современные методы и способы общения на русском и иностранном(ых) языках в организации академического и профессионального взаимодействия, существующие профессиональные сообщества для профессионального взаимодействия	Хорошо знает условия, нормы и принципы личной и деловой устной и письменной коммуникации, современные методы и способы общения на русском и иностранном(ых) языках в организации академического и профессионального взаимодействия, существующие профессиональные сообщества для профессионального взаимодействия	Отлично знает условия, нормы и принципы личной и деловой устной и письменной коммуникации, современные методы и способы общения на русском и иностранном(ых) языках в организации академического и профессионального взаимодействия, существующие профессиональные сообщества для профессионального взаимодействия
ИУК 4.2 Умеет	<i>Уметь</i>	Не умеет	Удовлетворите	Хорошо умеет	Отлично умеет

создавать на русском и иностранном(ых) языках письменные тексты научного и официально-делового стили речи в сфере профессиональной деятельности; представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях; осуществлять коммуникацию посредством информационных технологий.	<i>составлять письменные тексты научного и официально-делового стили речи в сфере профессиональной деятельности, презентовать результаты профессиональной деятельности на деловых, научных и научно-исследовательских мероприятиях, использовать ИКТ с целью профессиональной коммуникации</i>	составлять письменные тексты научного и официально-делового стили речи в сфере профессиональной деятельности, презентовать результаты профессиональной деятельности на деловых, научных и научно-исследовательских мероприятиях, использовать ИКТ с целью профессиональной коммуникации	лично умеет составлять письменные тексты научного и официально-делового стили речи в сфере профессиональной деятельности, презентовать результаты профессиональной деятельности на деловых, научных и научно-исследовательских мероприятиях, использовать ИКТ с целью профессиональной коммуникации	составлять письменные тексты научного и официально-делового стили речи в сфере профессиональной деятельности, презентовать результаты профессиональной деятельности на деловых, научных и научно-исследовательских мероприятиях, использовать ИКТ с целью профессиональной коммуникации	составлять письменные тексты научного и официально-делового стили речи в сфере профессиональной деятельности, презентовать результаты профессиональной деятельности на деловых, научных и научно-исследовательских мероприятиях, использовать ИКТ с целью профессиональной коммуникации
ИУК 4.3 Владеет методикой межличностного делового общения на русском и иностранном(ых) языках с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий.	<i>Владеть методами и способами межличностного делового общения на русском и иностранном(ых) языках, используя актуальные профессиональные языковые формы и современные технологии</i>	Не умеет методами и способами межличностного делового общения на русском и иностранном(ых) языках, используя актуальные профессиональные языковые формы и современные технологии	Удовлетворительно умеет методами и способами межличностного делового общения на русском и иностранном(ых) языках, используя актуальные профессиональные языковые формы и современные технологии	Хорошо умеет методами и способами межличностного делового общения на русском и иностранном(ых) языках, используя актуальные профессиональные языковые формы и современные технологии	Отлично умеет методами и способами межличностного делового общения на русском и иностранном(ых) языках, используя актуальные профессиональные языковые формы и современные технологии

**УК-5** – способность анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

Код и наименование	Результаты обучения по	Критерии оценивания результатов обучения			
		2	3	4 («Хорошо»)	5



<b>е индикатора достижения компетенции</b>	<b>дисциплине</b>	<b>(«Не удовлетворительно»)</b>	<b>(«Удовлетворительно»)</b>		<b>(«Отлично»)</b>
ИУК 5.1. Знает: способы анализа социокультурных параметров различных групп и общностей и социокультурного контекста взаимодействия.	<i>Знать методику и принципы анализа социокультурных параметров разнообразных групп и общностей и социокультурного контекста взаимодействия</i>	Не знает методику и принципы анализа социокультурных параметров разнообразных групп и общностей и социокультурного контекста взаимодействия	Удовлетворительно знает методику и принципы анализа социокультурных параметров разнообразных групп и общностей и социокультурного контекста взаимодействия	Хорошо знает методику и принципы анализа социокультурных параметров разнообразных групп и общностей и социокультурного контекста взаимодействия	Отлично знает методику и принципы анализа социокультурных параметров разнообразных групп и общностей и социокультурного контекста взаимодействия
ИУК-5.2. Умеет: выстраивать социокультурную коммуникацию и взаимодействие с учетом необходимых параметров межкультурной коммуникации и социокультурного контекста.	<i>Уметь осуществлять социокультурную коммуникацию и взаимодействия, принимая во внимание необходимые параметры межкультурной коммуникации и социокультурного контекста</i>	Не умеет осуществлять социокультурную коммуникацию и взаимодействия, принимая во внимание необходимые параметры межкультурной коммуникации и социокультурного контекста	Удовлетворительно умеет осуществлять социокультурную коммуникацию и взаимодействия, принимая во внимание необходимые параметры межкультурной коммуникации и социокультурного контекста	Хорошо умеет осуществлять социокультурную коммуникацию и взаимодействия, принимая во внимание необходимые параметры межкультурной коммуникации и социокультурного контекста	Отлично умеет осуществлять социокультурную коммуникацию и взаимодействия, принимая во внимание необходимые параметры межкультурной коммуникации и социокультурного контекста
ИУК-5.3. Владеет: навыками выстраивания профессионального взаимодействия в мультикультурной среде.	<i>Владеть навыками осуществления профессионального взаимодействия в мультикультурной среде</i>	Не владеет навыками осуществления профессионального взаимодействия в мультикультурной среде	Удовлетворительно владеет навыками осуществления профессионального взаимодействия в мультикультурной среде	Хорошо владеет навыками осуществления профессионального взаимодействия в мультикультурной среде	Отлично владеет навыками осуществления профессионального взаимодействия в мультикультурной среде

**ОПК-2** – способность учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.

<b>Код и наименование индикатора</b>	<b>Результаты обучения по дисциплине</b>	<b>Критерии оценивания результатов обучения</b>			
		<b>2 («Не</b>	<b>3 («Удовлетвор</b>	<b>4 («Хорошо»)</b>	<b>5 («Отлично»)</b>

<b>достижения компетенции</b>		удовлетворительно») )	ительно») )		
<i>ОПК-2.1 Знает основные виды и закономерности перевода.</i>	<i>Знать базовые разновидности и принципы перевода</i>	Не знает базовые разновидности и принципы перевода	Удовлетворительно знает базовые разновидности и принципы перевода	Хорошо знает базовые разновидности и принципы перевода	Отлично знает базовые разновидности и принципы перевода
<i>ОПК-2.2 Адекватно применяет стратегии перевода в соответствии ситуацией, типом переводимого текста, видом перевода.</i>	<i>Уметь адекватно использовать переводческие стратегии в зависимости от типа переводимого текста и вида перевода</i>	Не умеет адекватно использовать переводческие стратегии в зависимости от типа переводимого текста и вида перевода	Удовлетворительно умеет адекватно использовать переводческие стратегии в зависимости от типа переводимого текста и вида перевода	Хорошо умеет адекватно использовать переводческие стратегии в зависимости от типа переводимого текста и вида перевода	Отлично умеет адекватно использовать переводческие стратегии в зависимости от типа переводимого текста и вида перевода
<i>ОПК-2.3 Использует эффективные технологии перевода.</i>	<i>Уметь использовать действенные технологии перевода</i>	Не умеет использовать действенные технологии перевода	Удовлетворительно умеет использовать действенные технологии перевода	Хорошо умеет использовать действенные технологии перевода	Отлично умеет использовать действенные технологии перевода
<i>ОПК-2.4 Владеет основными приемами устного и письменного перевода.</i>	<i>Владеть основными приемами устного и письменного перевода</i>	Не владеет основными приемами устного и письменного перевода	Удовлетворительно владеет основными приемами устного и письменного перевода	Хорошо владеет основными приемами устного и письменного перевода	Отлично владеет основными приемами устного и письменного перевода
<i>ОПК-2.5 Имеет представление о требованиях, предъявляемых заказчиком к переводу</i>	<i>Знать требования, предъявляемые заказчиком к переводу</i>	Не знает требования, предъявляемые заказчиком к переводу	Удовлетворительно знает требования, предъявляемые заказчиком к переводу	Хорошо знает требования, предъявляемые заказчиком к переводу	Отлично знает требования, предъявляемые заказчиком к переводу

**ОПК-4** – способность создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.

Код и наименование индикатора	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не	3 («Удовлетвор	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)

Достижения компетенции		удовлетворительно») )	удовлетворительно») )		
<p>4.1 ОПК-4 Адекватно интерпретирует коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полностью извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию.</p>	<p>Уметь адекватно воспринимать и толковать намерения и цели собеседника, определяя фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию</p>	<p>Не умеет адекватно воспринимать и толковать намерения и цели собеседника, определяя фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию</p>	<p>Удовлетворительно умеет адекватно воспринимать и толковать намерения и цели собеседника, определяя фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию</p>	<p>Хорошо умеет адекватно воспринимать и толковать намерения и цели собеседника, определяя фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию</p>	<p>Отлично умеет адекватно воспринимать и толковать намерения и цели собеседника, определяя фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию</p>
<p>4.2 ОПК-4 Адекватно определяет жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.</p>	<p>Уметь адекватно определять жанр речевого произведения и определять его регистр общения</p>	<p>Не умеет адекватно определять жанр речевого произведения и определять его регистр общения</p>	<p>Удовлетворительно умеет адекватно определять жанр речевого произведения и определять его регистр общения</p>	<p>Хорошо умеет адекватно определять жанр речевого произведения и определять его регистр общения</p>	<p>Отлично умеет адекватно определять жанр речевого произведения и определять его регистр общения</p>
<p>4.3 ОПК-4 Владеет дискурсивными способами порождения связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения.</p>	<p>Владеть дискурсивными способами создания целостных и связных текстов различных регистров общения</p>	<p>Не владеет дискурсивными способами создания целостных и связных текстов различных регистров общения</p>	<p>Удовлетворительно владеет дискурсивными способами создания целостных и связных текстов различных регистров общения</p>	<p>Хорошо умеет дискурсивными способами создания целостных и связных текстов различных регистров общения</p>	<p>Отлично владеет дискурсивными способами создания целостных и связных текстов различных регистров общения</p>

**ОПК-5** – способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с правилами речевого общения в иноязычном социуме и традициями межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
5.1 ОПК-5 Учитывает взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации.	Уметь принимать во внимание взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации.	Не умеет принимать во внимание взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации.	Удовлетворительно умеет принимать во внимание взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации.	Хорошо умеет принимать во внимание взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации.	Отлично умеет принимать во внимание взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации.
5.2 ОПК-5 Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия.	Уметь адекватно определять лингвокультурную специфику речевой деятельности и участников межкультурного взаимодействия.	Не умеет адекватно определять лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия.	Удовлетворительно умеет адекватно определять лингвокультурную специфику речевой деятельности и участников межкультурного взаимодействия.	Хорошо умеет адекватно определять лингвокультурную специфику речевой деятельности и участников межкультурного взаимодействия.	Отлично умеет адекватно определять лингвокультурную специфику речевой деятельности и участников межкультурного взаимодействия.
5.3 ОПК-5 Корректно использует этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации и межкультурно этикетные формулы	Уметь правильно использовать в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации этикетные формулы	Не умеет правильно использовать в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации этикетные формулы	Удовлетворительно умеет правильно использовать в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации этикетные формулы	Хорошо умеет правильно использовать в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации этикетные формулы	Отлично умеет правильно использовать в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации этикетные формулы

й коммуникации.			формулы		формулы
--------------------	--	--	---------	--	---------

Основой для определения оценки на экзаменах служит объём и уровень усвоения студентами материала, предусмотренного рабочей программой соответствующей дисциплины.

При определении требований к экзаменационным оценкам предлагается руководствоваться следующим:

– оценки **«отлично»** заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «отлично» выставляется студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

– оценки **«хорошо»** заслуживает студент, обнаруживший полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, оценка «хорошо» выставляется студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

– оценки **«удовлетворительно»** заслуживает студент, обнаруживший знание основного программного материала в объеме, достаточном для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «удовлетворительно» выставляется студентам, допустившим погрешности не принципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

– оценка **«неудовлетворительно»** выставляется студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ИУК 4.1 Знает: правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации; современные коммуникативные технологии на русском и иностранном(ых) языках в организации академического и профессионального	<i>Знать условия, нормы и принципы личной и деловой устной и письменной коммуникации, современные методы и способы общения на русском и иностранном(ых) языках в организации академического и профессионального</i>	<i>Групповой опрос, индивидуальный опрос</i>

взаимодействия; существующие профессиональные сообщества для профессионального взаимодействия.	<i>взаимодействия, существующие профессиональные сообщества для профессионального взаимодействия</i>	
ИУК 4.2 Умеет создавать на русском и иностранном(ых) языках письменные тексты научного и официально-делового стилей речи в сфере профессиональной деятельности; представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях; осуществлять коммуникацию посредством информационно-коммуникационных технологий.	<i>Уметь составлять письменные тексты научного и официально-делового стилей речи в сфере профессиональной деятельности, презентовать результаты профессиональной деятельности на деловых, научных и научно-исследовательских мероприятиях, использовать ИКТ с целью профессиональной коммуникации</i>	<i>Практическое задание</i>
ИУК 4.3 Владеет: методикой межличностного делового общения на русском и иностранном(ых) языках с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий.	<i>Владеть методами и способами межличностного делового общения на русском и иностранном(ых) языках, используя актуальные профессиональные языковые формы и современные технологии</i>	<i>Практическое задание</i>
ИУК 5.1. Знает: способы анализа социокультурных параметров различных групп и общностей и социокультурного контекста взаимодействия. ИУК-5.2. Умеет: выстраивать социокультурную коммуникацию и взаимодействие с учетом необходимых параметров межкультурной коммуникации и социокультурного контекста.	<i>Знать методику и принципы анализа социокультурных параметров разнообразных групп и общностей и социокультурного контекста взаимодействия</i>	<i>Групповой опрос, индивидуальный опрос</i>
	<i>Уметь осуществлять социокультурную коммуникацию и взаимодействия, принимая во внимание необходимые параметры межкультурной коммуникации и социокультурного контекста</i>	<i>Практическое задание</i>
ИУК-5.3. Владеет: навыками выстраивания профессионального взаимодействия в мультикультурной среде.	<i>Владеть навыками осуществления профессионального взаимодействия в мультикультурной среде</i>	<i>Практическое задание</i>
<i>ОПК-2.1 Знает основные виды и закономерности перевода.</i>	<i>Знать базовые разновидности и принципы перевода</i>	<i>Групповой опрос, индивидуальный опрос</i>
<i>ОПК-2.2 Адекватно применяет стратегии перевода в соответствии ситуацией, типом переводимого текста, видом перевода.</i>	<i>Уметь адекватно использовать переводческие стратегии в зависимости от типа переводимого текста и вида перевода</i>	<i>Практическое задание</i>
<i>ОПК-2.3 Использует эффективные технологии перевода.</i>	<i>Уметь использовать действенные технологии перевода</i>	<i>Практическое задание</i>

<i>ОПК-2.4 Владеет основными приемами устного и письменного перевода.</i>	<i>Владеть основными приемами устного и письменного перевода</i>	<i>Практическое задание</i>
<i>ОПК-2.5 Имеет представление о требованиях, предъявляемых заказчиком к переводу</i>	<i>Знать требования, предъявляемые заказчиком к переводу</i>	<i>Групповой опрос, индивидуальный опрос</i>
<i>4.1 ОПК-4 Адекватно интерпретирует коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию.</i>	<i>Уметь адекватно воспринимать и толковать намерения и цели собеседника, определяя фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию</i>	<i>Практическое задание</i>
<i>4.2 ОПК-4 Адекватно определяет жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.</i>	<i>Уметь адекватно определять жанр речевого произведения и определять его регистр общения</i>	<i>Практическое задание</i>
<i>4.3 ОПК-4 Владеет дискурсивными способами порождения связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения.</i>	<i>Владеть дискурсивными способами создания целостных и связных текстов различных регистров общения</i>	<i>Практическое задание</i>
<i>5.1 ОПК-5 Учитывает взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации.</i>	<i>Уметь принимать во внимание взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации.</i>	<i>Практическое задание</i>
<i>5.2 ОПК-5 Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия.</i>	<i>Уметь адекватно определять лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия.</i>	<i>Практическое задание</i>
<i>5.3 ОПК-5 Корректно использует этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.</i>	<i>Уметь правильно использовать в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации этикетные формулы</i>	<i>Практическое задание</i>

**Примеры вопросов для группового и индивидуального опроса:**

1. Назовите правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации. (УК-4)
2. Каковы современные коммуникативные технологии на русском и иностранном(ых) языках в организации академического и профессионального взаимодействия? (УК-4)
3. Назовите известные вам существующие профессиональные сообщества для профессионального взаимодействия? (УК-4)
4. Опишите способы анализа социокультурных параметров различных групп и общностей и социокультурного контекста взаимодействия. (УК-5)
5. Что вам известно о динамике развития современной лингвистики и переводоведения? (ОПК-2)
6. Что вам известно о типах регистров общения: официальном, нейтральном, неофициальном? (ОПК-4)
7. Каковы конвенции речевого общения в иноязычном обществе? Каковы традиции межкультурного общения? (ОПК-5)
8. Как осуществляется межкультурный диалог в общей и профессиональной сфере общения? (ОПК-5)
9. Приведите пример лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации (ОПК-5)
10. Что следует отнести к лингвокультурной специфике речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия? (ОПК-5)

#### **Критерии оценки** для группового и индивидуального опроса:

- 5 баллов выставляется студенту, демонстрирующему полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены.
- 4 балла выставляется студенту, демонстрирующему значительное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены.
- 3 балла выставляется студенту, демонстрирующему частичное понимание проблемы. Большинство требований, предъявляемых к заданию выполнены.
- 2 балла выставляется студенту, демонстрирующему небольшое понимание проблемы. Многие требования, предъявляемые к заданию не выполнены.

#### **Пример практического задания**

Read the text and assimilate its essential ideas

A commodity is a product of labour, produced *for sale* on the market and for *exchange*. Unlike a product, *consumed* without being sold, a commodity not only *satisfies* certain of man's needs, but is also something that must be exchanged for something. The *usefulness* of a thing, the *property* by which it satisfies some human want, is called its *use value*. If it satisfies a human need, it has use value. Any use value is realized in the process of *consumption*. Use values can be divided into two basic types according to how they are consumed or used by people:

— *consumer goods*, i. e. objects satisfying people's needs directly as vital material and *spiritual* necessities of life, for example, *foodstuffs*, *footwear*, clothing, housing, *domestic appliances* and so on; — *means of production* or objects satisfying people's needs *indirectly* that are used to produce the things people need; they *include* industrial buildings and *structures*, *machinery* and *equipment*, *raw* and other materials, *fuel* and electricity.

1. Read the following words and word combinations and give their Russian equivalents: embodied labour, housing, product of labour, domestic appliances, for exchange, means of production, consume, indirectly, satisfy needs, include, man's needs, industrial buildings, use value
2. Read paragraph 1 and say what a commodity is. What is the difference between a commodity and a product consumed without being sold?
4. Reread paragraph 2 and answer the questions: How is use value defined? When does a thing have use value? What is any use value realized in?



5. Read paragraph 3 and say according to what use values can be divided into two basic types. What are they?
7. What objects do we call consumer goods? Give examples of consumer goods.
8. What objects are called means of production? Give examples of the means of production.

Практические задания выполняются самостоятельно в письменной или устной форме и оцениваются следующим образом:

**Критерии оценки для практических заданий:**

- 5 баллов выставляется студенту, демонстрирующему полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены.
- 4 балла выставляется студенту, демонстрирующему значительное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены.
- 3 балла выставляется студенту, демонстрирующему частичное понимание проблемы. Большинство требований, предъявляемых к заданию выполнены.
- 2 балла выставляется студенту, демонстрирующему небольшое понимание проблемы. Многие требования, предъявляемые к заданию не выполнены.

**Структура экзаменационного билета**

- 1) Read and translate the text on economy from English into Russian.
- 2) Read and translate the text on economy from Russian into English.

**Критерии итоговой оценки** знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод»:

– оценки **«отлично»** заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «отлично» выставляется студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

– оценки **«хорошо»** заслуживает студент, обнаруживший полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, оценка «хорошо» выставляется студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

– оценки **«удовлетворительно»** заслуживает студент, обнаруживший знание основного программного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «удовлетворительно» выставляется студентам, допустившим погрешности непринципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

– оценка **«неудовлетворительно»** выставляется студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 1.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

#### Основная литература:

- 1) Гумовская, Г.Н. Английский язык профессионального общения=LSP: English for professional communication : учебное пособие / Г.Н. Гумовская. – Москва: Издательство «Флинта», 2016. – 218 с. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-2846-8; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482145>(19.08.2017).
- 2) Евсюкова, Т.В. Английский язык: для экономических специальностей: учебник / Т.В. Евсюкова, С.И. Локтева. – 4-е изд., стер. – Москва : Издательство «Флинта», 2017. – 357 с. – ISBN 978-5-9765-0115-7; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93663> (19.08.2017).

#### Дополнительная литература:

- 3) Губина, Г.Г. Английский язык в магистратуре и аспирантуре: учебное пособие / Г.Г. Губина. – Ярославль: Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского, 2010. – 128 с. – ISBN 978-5-87555-608-1; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=135306> (19.08.2017).
- 4) Розанова, Н.М. English for Economics: учебное пособие / Н.М. Розанова. – Москва: Юнити-Дана, 2015. – 503 с. – ISBN 978-5-238-01637-5; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=114564> (19.08.2017).
- 5) Слепович, В.С. Перевод: (английский – русский): учебное пособие / В.С. Слепович. – Минск: ТетраСистемс, 2009. – 336 с. – ISBN 978-985-470-920-8 ; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78347>(19.08.2017).
- 6) Солодушкина, К.А. The Order of the Day: Сборник профессионально-ориентированных текстов для студентов экономических специальностей и бизнесменов: сборник / К.А. Солодушкина. – Санкт-Петербург : Антология, 2005. – 208 с. – ISBN 5-94962-082-8; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=220158> (19.08.2017).

### 1.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

- 1) Ресурсы электронной библиотеки «Гумер». – <http://www.gumer.info>.
- 2) Ресурсы Электронно-библиотечной системы "Университетская библиотека online". – <http://www.biblioclub.ru>.
- 3) Портал Британского консульства для изучающих бизнес английский. – <http://learnenglish.britishcouncil.org/en/business-english>.
- 4) Портал Евразийского экономического союза. – <https://docs.eaeunion.org/en-us/>
- 5) Портал организации экономического сотрудничества. – <http://www.eco.int/>
- 6) Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные
- 7) Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

### 2. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Наименование специализированных	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
---------------------------------	-------------	---

<i>аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>		
1	2	3
<p><b>1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа:</b> Аудитория № 4 (Компьютерный класс, лингафонный кабинет), аудитория №17 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Практические занятия</p>	<p><b>Аудитория №4</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p><b>Аудитория №17</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. ба)</p>
<p><b>2. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций:</b> Аудитория № 4. аудитория №17. (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Групповые и индивидуальные консультации</p>	<p><b>Аудитория №13</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) ВУЗа</p>

<b>3. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:</b> Аудитория № 4 аудитория №17. (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Текущий контроль и промежуточная аттестация	
<b>4. Помещения для самостоятельной работы:</b> аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Самостоятельная работа	

### СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» на 1 семестр

Форма обучения: очная/очно-заочная

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>	
	<b>очно</b>	<b>озо</b>
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3/ 108	3/ 108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	20	18
лекций		
практических/ семинарских	20	18
лабораторных		
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)		
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	88	90
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)		

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)		
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР				
1	2	3	4		5	6		7	8
			очно	озо		очно	озо		
1.	Pre-capitalist Modes of Production. The Historical Character of Commodity Production	-	6	6	-	29	30	выполнение практических заданий, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, индивидуальный опрос, практические задания
2.	A Commodity and Its Use Value Exchange Value. The Value of a Commodity	-	7	6	-	29	30	выполнение практических заданий, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, индивидуальный опрос, практические задания
3.	Small Business Microeconomics Market Economy	-	7	6	-	30	30	выполнение практических заданий, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, индивидуальный опрос, практические задания
<b>Всего часов:</b>		-	20	18		88	90		

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» на 2 семестр

Форма обучения: очная/очно-заочная

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>	
	<b>очно</b>	<b>озо</b>
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3/ 108	4/ 144
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	36	38
лекций		
практических/ семинарских	34	36
лабораторных		
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	2	2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	72	106
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)		

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)		
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР				
1	2	3	4	5	6	7	8		
			<b>очно</b>	<b>озо</b>		<b>очно</b>	<b>озо</b>		
1.	Verbal Aspects of Professional Communication 1. A Survey of Approaches to Language and Linguistics 2. Professional Communication Process 3. Language for Specific Purposes 4. Stylistic Differentiation of the English Vocabulary	-	11	12	-	24	30	Выполнение практических заданий, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, индивидуальный опрос, практические задания
2.	English for Science and Technology 1. English for Medical Studies 2. Typical Word-forming Patterns of Medical English 3. English for Science	-	11	12	-	24	40	Выполнение практических заданий, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, индивидуальный опрос, практические задания
3.	1. Steps in Scientific Research and Structural Patterns I 2. Steps in Scientific Research and Structural Patterns II 3. Research in Linguistics 4. Starting and Finishing an MA Thesis	-	12	12	-	24	36	Выполнение практических заданий, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, индивидуальный опрос, практические задания
<b>Всего часов:</b>		-	34	36		72	106		



ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» на 3 семестр

Форма обучения: очная/очно-заочная

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>	
	<b>очно</b>	<b>озо</b>
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	4/ 144	2/ 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	33,2	29,2
лекций		
практических/ семинарских	32	28
лабораторных		
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	83,8	15,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	27	27

Форма контроля: экзамен, 3 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)						Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПП/СЕМ		ЛР	СР			
1	2	3	4		5	6		7	8
			<b>очно</b>	<b>озо</b>		<b>очно</b>	<b>озо</b>		
1.	The Style of Official Documents Translation of Official Documents: Grammatical Aspects English for Secretaries	-	10	10	-	28	5	Выполнение практических заданий, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, индивидуальный опрос, практические задания
2.	The Language of the Law English for Language Pedagogy Publicistics	-	11	10	-	28	5	Выполнение практических заданий, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, индивидуальный опрос, практические задания
3.	News Media English The Use of Language in Newspapers Journalese: Form and Content Language in Fiction	-	11	8	-	27,8	5,8	Выполнение практических заданий, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, индивидуальный опрос, практические задания
	<b>Всего часов:</b>	-	32	28		83,8	15,8		

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» на 4 семестр

Форма обучения: очная/очно-заочная

Вид работы	Объем дисциплины	
	очно	озо
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	4/ 144	5/ 180
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	33,2	37,2
лекций		
практических/ семинарских	32	36
лабораторных		
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	83,8	115,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	27	27

Форма контроля: экзамен, 4 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)						Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ		ЛР	СР			
1	2	3	4		5	6		7	8
			<b>очно</b>	<b>озо</b>		<b>очно</b>	<b>озо</b>		
1.	GLOBALIZATION Concerted Action For a Global Problem Challenges of Global Market The Changing Globescape	-	10	10	-	30	40	Выполнение практических заданий, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, индивидуальный опрос, практические задания
2.	MANAGEMENT Barriers and Gateways to Communication Skills of an Effective Administrator How to Make the Right Manager	-	10	10	-	30	40	Выполнение практических заданий, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, индивидуальный опрос, практические задания
3.	ADVERTISING Message Execution Advertising Evaluation Advertising and Marketing	-	12	16	-	23,8	35,8	Выполнение практических заданий, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, индивидуальный опрос, практические задания
	<b>Всего часов:</b>	-	32	36		83,8	115,8		